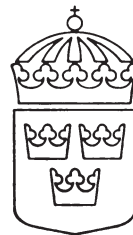


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 19

Nr 19

**Överenskommelse med Finland för att förbättra
flygsäkerheten i samband med flygning med militära
luftfartyg**

Helsingfors den 2 juli 2001

Regeringen beslutade den 31 maj 2001 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde, jämlikt sina slutbestämmelser, i kraft den 1 augusti 2001.

Överenskommelse mellan Sverige och Finland för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Regeringarna i Sverige och Finland har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg överenskommit om följande.

Artikel 1

Svenska och finska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium.

Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad.

Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas av landets berörda myndighet.

Artikel 3

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan övning eller annat uppdrag.

Artikel 4

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

Artikel 5

Denna överskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att den undertecknats. Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum.

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Helsingfors den 2 juli 2001 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka texter äger samma giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Björn von Sydow

För Republiken Finlands regering

Jan-Erik Enestam

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS LENTOTURVALLISUUDEN
PARANTAMISESTA LENNETTÄESSÄ SOTILASILMA-ALUKSILLA

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat parantaakseen rauhanaikaista lentoturvallisuutta lennettäessä sotilasilma-aluksilla sopineet seuraavasta.

Artikla 1

Suomalaiset ja ruotsalaiset sotilasilma-alukset jotka ovat hätätilassa tai joiden arvioidaan joutuvan hätätilaan saavat laskeutua tilanteen kannalta lähinnä sopivalle lentokentälle jommankumman osapuolen alueella. Ne tulevat saamaan suunnistusapua ja muuta lentoturvallisuustietoa kussakin tilanteessa sopivimmalta elimeltä kysymykseen tulevassa maassa.

Artikla 2

Hätämenettelyharjoituksia voidaan toteuttaa tarvittavassa määrin lentoturvallisuuden parantamiseksi

1. artiklan mukaisesti. Tällaiset harjoitukset voivat sisältää harjoitushätälaskuja jommankumman osapuolen alueelle.

Kumpikin osapuoli saa toteuttaa korkeintaan 24 harjoitushätälaskua kalenterivuodessa ja korkeintaan kolme tällaista laskua kalenterikuukaudessa.

Kussakin harjoitustilaisuudessa enintään kaksi harjoittelevista sotilasilma-aluksista saa olla sellaisia, jotka voivat kuljettaa mukanaan asennettuja aseita ja ampumatarvikkeita tai tiedusteluvärustusta. Kuljetusilma-aluksia saa sisältyä harjoitukseen tarvittavassa määrin.

Jommankumman osapuolen alueelle pääsemiseksi hätämenettelyharjoitusta varten tulee etukäteen hankkia lupa maan asianomaiselta viranomaiselta.

Artikla 3

Harjoituslento tulee suorittaa erillisenä lentona eikä sitä saa yhdistää muuhun harjoitukseen eikä muuhun tehtävään.

Artikla 4

Kummankin maan viranomaiset, joita asia koskee, ovat keskenään yhteistoiminnassa parantaakseen lentoturvallisuutta tämän sopimuksen sisällön mukaisesti.

SÖ 2001: 19

Artikla 5

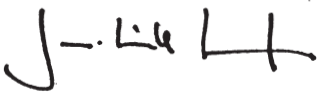
Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta.

Kumpikin osapuoli voi pyytää käytäväksi neuvotteluja sopimuksen muuttamisesta.

Kumpikin osapuoli voi kirjallisesti sanoa irti sopimuksen. Se lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen osapuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Allekirjoitettu Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2001 kahtena kappaleena suomeksi ja ruotsiksi, jolloin kummallakin tekstillä on yhtäläinen todistusvoima.

Suomen hallituksen puolesta



Ruotsin hallituksen puolesta

